

## **Natascia Ralli, PhD**

Senior researcher

---

### **EURAC research**

#### **Institute for Applied Linguistics**

Viale Druso 1

I-39100 Bolzano

Tel. +39 0471 055112

Fax +39 0471 055199

Email: natascia.ralli@eurac.edu

### **MAIN FIELDS OF ACTIVITY**

Comparative legal terminology work (Italian and German), terminology standardisation, multilingual knowledge management, specialised translation, computer-assisted translation.

### **PERSONAL DATA**

Born 15th May 1972 in Arezzo (Italy)

### **EDUCATION**

July 2006 - PhD in Intercultural Communication Studies (XVIII cycle, scientific sector L-LIN/14) - University of Bologna/Trieste PhD-thesis on legal terminology: *Terminologia giuridica: tra ontologie e cognizione*,

July 2001 - university degree in Translation Studies at the SSLMIT – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Forlì, Italy - First language: German; Second Language: Russian

Thesis on CAT-tools: *Sperimentazione e implementazione dei sistemi per la traduzione assistita nella gestione aziendale*

### **CERTIFICATIONS**

SDL MultiTerm 2017 for Translators and Project Managers

SDL MultiTerm 2015 for Translators and Project Managers

SDL Trados Studio 2014 for Project Managers

SDL Trados Studio 2014 for Translators - Getting Started  
SDL Trados Studio 2014 for Translators - Getting Started  
SDL Trados Studio 2014 for Translators - Intermediate  
SDL Trados Studio 2014 for Translators - Advanced

SDL Trados Studio 2014 for Translators - Advanced

SDL MultiTerm 2014 for Translators and Project Managers Post Editing Certification

<https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=81622>

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since June 2002 - Researcher at the Institute for Applied Linguistics, Eurac.

- bistro (<http://bistro.eurac.edu/>) (project manager)
- ConstTerm - Scientific consulting on terminology issues for the Autonomous Province of Bolzano (project manager)
- E-Learning SSL - E-Learning modules on safety at work
- EURALEX Congress, 15-19 July 2014, EURAC, Bolzano (in collaboration with A. Abel & C. Vettori and the EURAC Convention Center)
- KnowTerm - Comunicazione di impresa: verso nuovi orizzonti competitivi
- LISE - Legal language Interoperability Service
- Bersntol/Lusérn project - tourism and minorities
- DIGIT project (terminology work in the fields of insolvency law, penal procedural law, traffic and transport law) (vice-project manager)
- InTra I/II - the Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation for Italian and German (project manager)
- InTra III - Organization and coordination of the Course in technical writing and computer aided translation (project manager)
- TerKom - Terminology Commission project (terminology work in the fields of administrative law, university law and elections traffic law and social welfare)
- Uniterm II - Terminological Dictionary on University Legislation Italy - Austria (project manager).

Since 2014 - Group-speaker for the terminology and translation group of the Institute for Applied Linguistics of Eurac Research.

October 2001 - May 2002 - Internship at the Institute for Applied Linguistics, Eurac Research (terminology work in the field of tax law and traffic law for the TerKom –project)

## TEACHING APPOINTMENTS

Lesson on “Wie kann *bistro* bei der Redaktion bzw. Übersetzung von Pressemitteilungen benutzt werden?” for the Press office of the Autonomous Province of Bolzano/Bozen, 22.11.2107.

Lesson on “Strumenti e metodi per una traduzione giuridica efficace” (in collaboration with. I. Stanizzi), Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita del DIT.Lab di Forlì, Univesità degli Studi di Bologna, 14.10.2017.

Lesson on “Traduzione giuridica in Alto Adige e la banca dati bistro” in the frame of the seminar “Lingua e diritto” at the Dipartimento di scienze giuridiche, faculty of Law, Università del Salento. Lecce, 10.04.2017.

Lesson and workshop on “Paese che vai, tedesco che trovi: la terminologia giuridica in lingua tedesca” at the seminar “Tedesco e italiano giuridico a confronto: strumenti e metodi per la ricerca, la terminologia e la traduzione” at the C.L.U.C./Università Cattolica del Sacro (in collaboration with E. Chiocchetti), 19.05.2015.

Lesson on “Il linguaggio giuridico tedesco”, Master in Lingua e Diritto, Università degli Studi di Trento, 03.05.2013.

Lesson on "Terminologia e Traduzione Giuridica" at the SLLTI Forlì/Università di Bologna (in collaboration with N. Ralli, I. Stanizzi & E. Wiesmann), 20.04.2013.

Lesson on "Il traduttore assistito-assistente: strumenti al servizio della traduzione", Master in Lingua e Diritto, Università degli Studi di Trento, 22.02.2013.

Lesson on "La ricerca che fa la differenza", at the *Corso base per Ispettori Amministrativi/Grundkurs für Verwaltungsinspektoren* for the Province of Bolzano (in collaboration with E. Chiocchetti & I. Stanizzi) on 31.01., 02.05. 02.05, 17.05 and 07.06.2013.

Lesson on "La traduzione tedesca del diritto italiano. Il caso Trentino Alto Adige/Südtirol", at the faculty of Scienze linguistiche e letterature straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia, 11.05.2011.

Course on "L'implementazione della politica linguistica nella Provincia di Bolzano e il linguaggio giuridico" - *Corso di Formazione per dipendenti pubblici di Bersntol/Valle dei Mòcheni - Le politiche linguistiche di gruppi e minoranze in Europa ed in Trentino* - held at the Bersntoler Kulturinstitut (in collaboration with I.Stanizzi), Palù del Fersina/Palae en Bersntol (TN), 03.02.2011.

Lesson on *Strumenti lessicografici e terminologici* at the Università Cattolica Sacro Cuore, Brescia, faculty of Scienze linguistiche e letterature straniere, 20.04.2009.

Two day course *Corso di traduzione e terminologia* held at the Bersntoler Kulturinstitut (in collaboration with E. Chiocchetti and I.Stanizzi), Palù del Fersina/Palae en Bersntol, 25-26.07.2008.

Lesson on *I sistemi TMS e la scheda terminologica* at the Course in technical writing and computer aided translation, module on Specialised communication, 18-19.06.2008.

Lesson on *Corpora e risorse web per la traduzione e la terminologia* (in collaboration with E. Chiocchetti) at the Course in technical writing and computer aided translation, module on Specialised communication, 13.06.2008.

Lesson on *Online resources for general and specialized language* (in collaboration with A. Abel) at the Cross Language Information technologies course/ European Masters Program in Language and Communication Technologies, Free University of Bolzano, 26.03.2008.

Lesson on *Terminography: general introduction* (in collaboration with E. Chiocchetti) at the Cross Language Information technologies course/ European Masters Program in Language and Communication Technologies, Free University of Bolzano, 19.03.2008.

*Strumenti linguistici per giuristi*, presented in the frame of Laboratorio di traduzione del diritto comunitario ed europeo, Facoltà di Giurisprudenza, Università degli Studi di Trento. Trento. 06.12.2007

*Esercitazioni pratiche con Bistro, il Sistema per la terminologia giuridica di Bolzano*, workshop in the frame of Laboratorio permanente di Traduzione settoriale, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture. Forlì. 05.12.2007.

*Terminografia e comparazione giuridica Metodo, applicazioni e problematiche chiave*, presented in the frame of Laboratorio permanente di Traduzione settoriale, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture. Forlì. 05.12.2007.

Lesson on *Online resources for general and specialized language* (in collaboration with A. Abel) at the Cross Language Information technologies course/ European Masters Program in Language and Communication Technologies, Free University of Bolzano, 30.10.2006.

Lesson on *Terminography: data categories, export 3erminolog and lab sessions* (in collaboration with E. Chiocchetti) at the Cross Language Information technologies course/ European Masters Program in Language and Communication Technologies, Free University of Bolzano, 27.10.2006, 16 and 23.11.2006.

Lesson on *I sistemi di traduzione assistita: creazione di una translation memory*, presented during the second edition of the "Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation for Italian and German", EURAC. Bolzano. 05-07.07.2006.

Lesson on *La scheda terminologica*, presented during the second edition of the “Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation for Italian and German”, EURAC. Bolzano, 17.02.2006.

Lesson on *I sistemi di traduzione assistita*, presented during the “Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation for Italian and German”, EURAC. Bolzano, 10-14.05.2004.

Lesson on *La scheda terminologica*, presented during the “Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation for Italian and German”, EURAC. Bolzano, 06.04.2004

Lesson on *Sistemi informatici per la traduzione*, presented in the frame of the “Master di II livello in traduzione ed edizione multilingue delle opere audiovisive e multimediali”, at the SSLMIT – Scuola Superiore di Linue Moderne per Interpreti e Traduttori. Forlì, 04.06.2003.

### **OTHER APPOINTMENTS**

2015 - present: participation to the working group UNI GL 04 “Terminologia, which works together with the technical committee ISO/TC/37.

2016 – present: member of the SDL-Community and the SDL Betatesting group SDL Studio and SDL MultiTerm.

2016: Member of the Scientific Committee in the frame of the conference EURALEX 2016, held in Tbilisi (Georgia), 06-10.09.2016.

### **PUBLICATIONS**

Abel, A., Vettori, C. & N. Ralli [eds.] (2014): Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus. 15-19 July 2014. Bolzano: EURAC research.

Ralli, N. & Lenz Liebl, A. (2014): Review of the handbook by Lucia Udvari “Einführung in die Technik der Rechtsübersetzung vom Italienischen ins Deutsche – Ein Arbeitsbuch mit interdisziplinärem Ansatz” (= Forum für Fachsprachenforschung, Bd. 108), Frank & Timme, Berlin. 313.

Chiocchetti, E., Heinisch-Obermoser, B., Löckinger, G., Lušický, V./, Ralli, N., Stanizzi, I. & T (2013): *Wissik: Guidelines for collaborative legal/administrative terminology work*. Bolzano/Bozen (I): EURAC.

Chiocchetti, E., Farina R., Ralli, N. & L. Zanasi (2013): CONOSCERE – COMUNICARE – CRESCERE: 9 strategie di knowledge management per le imprese altoatesine/ 9 Wissensmanagementstrategien für Südtiroler Unternehmen. Bolzano/Bozen (I): EURAC.

Chiocchetti, E. & N. Ralli (2013): Fabbisogno professionale e formativo dei servizi linguistici nelle imprese/Sprachliche Dienstleistungen im Unternehmen: Fachkräftebedarf und Bildungsbedürfnisse. Bolzano/Bozen (I): EURAC.

Dal Bò, A. Tomaselli, E. Chiocchetti, N. Ralli & I. Stanizzi (2012): Rapporto finale del progetto ‘Turismo e minoranze nella Valle dei Mòcheni/Bersntol’. Bolzano/Bozen (I): EURAC.

Dal Bò, A. Tomaselli, E. Chiocchetti, N. Ralli & I. Stanizzi (2012): Rapporto finale del progetto ‘Turismo e minoranze a Luserna/Lusérn’. Bolzano/Bozen (I). EURAC.

Chiocchetti, E. & Ralli, N. (2012): *D3.2 Report Workflow Adaptation for LISE*.

[http://ec.europa.eu/information\\_society/apps/projects/logos//7/270917/080/deliverables/001\\_LISEdeliverable32.pdf](http://ec.europa.eu/information_society/apps/projects/logos//7/270917/080/deliverables/001_LISEdeliverable32.pdf)

Maino, F. Cavallaro, F. & M. Wagner (a cura di) (2011): *Dizionario Terminologico delle Galleria di Base del Brennero Italiano-Tedesco/Terminologisches Wörterbuch zum Brenner Basistunnel Deutsch-Italienisch*. Bolzano/Bozen (I): EURAC/BBT. Redazione e revisione in collaborazione con E. Chiocchetti.

Ralli, N., Stanizzi, I. & T. Wissik (2007). *Dizionario terminologico dell'istruzione superiore Austria – Italia / Terminologisches Wörterbuch zum Hochschulwesen Italien – Österreich*. 2° edizione rielaborata ed ampliata. Athesia: Bolzano.

## ARTICLES and PAPERS

Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2017): “From DIY Translations to Official Standardization and Back Again? 50 Years of Experience with Italian and German Legal Terminology Work in South Tyrol”. In Faini, Paola (ed.) *Terminological Approaches in the European Context*. Cambridge: Cambridge Scholars, 254-270.

Ralli, N. & K. Kranebitter (2017): „Terminologie und Rechtssicherheit“. In *MDÜ-Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer* 5/17, 28-33.

Ralli, N. & K. Kranebitter (2017): „Rechtsterminologie und Rechtssicherheit: das neue bistro“. In *eDITion* 1/2017. Deutscher Terminologie-T e. V. (DTT): Köln. 5-10.

Chiocchetti, Elena; Ralli, Natascia (2016): “Ein Begriff, zwei Sprachen, unterschiedliche (Rechts)Kulturen“. In Drewer, P. et al. (Hrsg.): *Terminologie und Kultur. Akten des Symposions*, Mannheim, 3.-5. März. München: Deutscher Terminologie-Tag e.V., 103-112.

Ralli, N. (2016): „Juristische Fachbegriffe leicht gemacht“. In *PLUS – Bezirkszeitung Bozen Stadt und Land*. 11/2016. 19

Chiocchetti, E., Culy, C. & N. Ralli (2015): “Visualising conceptual relations in the domain of law: Verweis Viewer”. In Roche, Christophe et al. (eds): *TOTH 2013. Actes de la septième conférence TOTH – Chambéry – 6 & 7 juin 2013*. Annecy: Institut Porphyre, Savoir et Connaissance, 135-154

Chiocchetti, E. / Ralli, N./ Wissik, T. (2014): Affrontare la sfida posta alle grandi banche dati giuridiche multilingui. In *Informatica e diritto, Special Issue “Law, Language and Information Technology”*, vol. XXIII (2014), 275-296.

Chiocchetti, E. & N. Ralli (2014): “Experts and Terminologists: Exchanging Roles in the Elaboration of the Terminological Dictionary of the Brenner Base Tunnel (BBT)”. In A. Abel, C. Vettori & N. Ralli (eds): *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus*, 15-19 luglio 2014, Bolzano: EURAC, 609-620.

Chiocchetti, E. & N. Ralli (2014): “Let’s do it together: Instances of cooperation in terminology work: Roles, tools, needs and difficulties”. In G. Budin & V. Lušický (eds): *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World*, Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes, 8-10 July 2013, Vienna: University of Vienna, 515-524.

Chiocchetti, E., Ralli, N. & T. Wissik (2014): “Terminology workflows in theory and practice”. In: G. Budin & V. Lušický (eds): *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World*, Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes, 8-10 luglio 2013, Vienna: University of Vienna, 525-535.

Chiocchetti, E., Ralli, N. & T. Wissik & V. Lušický (2013): “Spanning bridges between theory and practice: terminology workflow in the legal and administrative domain”. In: *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, vol. 16/2013. Poznań (PL): Institute of Linguistics/Faculty

of Modern Languages and Literature, Adam Mickiewicz University, 7-22.

C. Culy, E. Chiochetti & N. Ralli (2013): "Visualizing conceptual relations in legal terminology." In: E. Banissi et al. (eds): *Information Visualisation. Visualisation, BioMedical Visualization, Visualisation on Built and Rural Environments & Geometric Modelling and Imaging*. Proceedings of the iV2013 – 17<sup>th</sup> International Conference on Information Visualisation, 15-18 July 2013, University of London, Los Alamitos (USA) et al.: IEEE Computer Society, 333-338.

Chiochetti, E., Ralli, N. & I. Stanizzi (2013): "When Language becomes law: The methodology and criteria adopted by the South Tyrolean terminology commission for the standardization of German and Italian translation equivalents". In: A. Grutar Jermon (ed.): *Linguistica LIII/2 "(ZWISCHEN) Sprache und Recht/(Entre) la langue et le droit"*, Ljubljana (SI): Znanstvena založba Filozofske fakultete, 9-23.

Chiochetti, E., Kranebitter, K., Ralli, N. & I./Stanizzi (2013): "Deutsch ist nicht gleich Deutsch. Eine terminologische Analyse zu den Besonderheiten der deutschen Rechtssprache in Südtirol" In: M.M. Brambilla, J. Gerdes & C. Messina (eds): *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache*, Berlin (D): Frank & Timme, 253-285.

Chiochetti, E. & N. Ralli (2011): "Legal terminology and lesser used languages: The case of Mòcheno". In S. Goźdz-Roszkowski & I. Witczak-Plisiecka (eds): *Research in Language. Legal Terminology: Approaches and Applications*, vol. 9, no. 1/2011. Warsaw (PL): Versita, 135-146.

Maganzi Gioeni D'Angiò, F. & N. Ralli (2010): "Data modeling delle collocazioni: fra terminologia e lessicografia". In: W. Von Hahn & C. Vertan (Hrsg.): *Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation/Specialized Language in Global Communication*. Akten des XVI Europäischen Fachsprachensymposiums, Hamburg 2007/Proceedings of the XVIth European Symposium on Language for Special Purposes (LSP), Hamburg (Germany) 2007. Peter Lang: Frankfurt am Main. 99-106.

Ralli, N., Stanizzi, I. & T. Wissik (2010): "Die Autonomie der Universitäten und ihre Folgen: Eine intra- und interlinguistische terminologische Analyse der italienischen und österreichischen Hochschulterminologie". In: W. Von Hahn & C. Vertan (Hrsg.): *Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation/Specialized Language in Global Communication*. Akten des XVI Europäischen Fachsprachensymposiums, Hamburg 2007/Proceedings of the XVIth European Symposium on Language for Special Purposes (LSP), Hamburg (Germany) 2007. Peter Lang: Frankfurt am Main. 125-134.

Ralli, N., Stanizzi, I. & T. Wissik (2010): "L'uso delle note nella terminologia universitaria: tra armonizzazione dei sistemi nazionali e difesa delle peculiarità". In: W. Von Hahn & C. Vertan (Hrsg.): *Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation/Specialized Language in Global Communication*. Akten des XVI Europäischen Fachsprachensymposiums, Hamburg 2007/Proceedings of the XVIth European Symposium on Language for Special Purposes (LSP), Hamburg (Germany) 2007. Peter Lang: Frankfurt am Main. 135-144.

Ralli, N. (2009): "Terminografia e comparazione giuridica: metodo, applicazioni e problematiche chiave". In: Special Issue: Specialised Translation, InTRAlinea, online Translation Journal of SITLeC – University of Bologna.

[http://www.intralinea.org/specials/article/Terminografia\\_e\\_comparazione\\_giuridica\\_metodo\\_applicazioni\\_e\\_problematice](http://www.intralinea.org/specials/article/Terminografia_e_comparazione_giuridica_metodo_applicazioni_e_problematice)

Ralli, N. (2009): "Dal *Bakkalaureus* al *Bachelor*: un percorso terminologico fra i meandri universitari post-riforma". In Heinrich, Wilma & Christine Heiss (Hg.): *Fachsprache, elektronische Wörterbücher, multimediale Datenbanken. Empirische Forschungsansätze der Sprach- und Übersetzungswissenschaft*. Festschrift für Marcello Soffritti zum 60. Geburtstag. Iudicium: München. 220-236.

E. Chiochetti & N. Ralli (2009): „Definition und Definierbarkeit des Rechtsbegriffs in der Terminologie“ in Vakki Symposium XXIX „Language & Power“ no. 36. Vaasa: University of Vaasa, 99-109.

E. Chiochetti, N. Ralli & I. Stanizzi (2009): "L'importanza delle note in terminografia: motivazione, tipologia, applicazioni". Online proceedings of the conference *Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto*, 07-09.06.2007, Bertinoro (I). In *Mediazioni: Rivista online di studi*

*interdisciplinari su lingue e culture.*

Abel, A. & N. Ralli (2008): "Verso nuovi approcci lessicografici e terminografici". In Cresti, E. (a cura di): *Prospettive nello studio del lessico italiano*. Atti del IX congresso SILFI (Firenze, 14-17.06. 2006). Vol. 1. Firenze University Press: Firenze. 15-21.

Ralli, N. & T. Wissik (2008): „Wissensdarstellung und Benutzerfreundlichkeit in einem zweisprachigen terminologischen Rechtswörterbuch: Der Fall Hochschulrecht“. In Bernal, E. & J. DeCesaris (eds.): *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress* (Barcelona, 15-19.07.2008), Vol. 20. Institut Universitari De Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra: Barcelona. 1051-1056.

Ralli, N. & I. Stanizzi (2008): "Il dietro le quinte della normazione". In Chiocchetti E. & L. Voltmer (a cura di.): *Normazione, armonizzazione e pianificazione linguistica/ Normierung, Harmonisierung und Sprachplanung/ Normalisation, harmonisation et planification linguistique*. Atti del seminario, Bolzano, 8 febbraio 2008. Bolzano: EURAC, 61-74.

Ralli, N. (2007). „Die Normierung aus terminographischer Sicht“. In Heller, Dorothee & Pierluigi Taino (Hrsg.): *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation*. Band 2. Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. Peter Lang: Frankfurt am Main. 53-64.

Abel, A. & N. Ralli (2007). „Bedeutungs- bzw. Begriffserklärungen in der modernen Lexikographie und Terminographie“. In Di Meola, C., Gaeta, L., Hornung, A. & L. Rega: *Perspektiven Zwei*. Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 09-11.02.2006). Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici. 235-249.

Ralli, N., Stanizzi, I. & T. Wissik (2007). „Der Bologna-Prozess und die Folgen für die italienische und österreichische Universitätsterminologie“. In Niemelä, N. & E. Lehtinen (eds): *Publications of the Research Group for the Theory of Translation, LSP and Multilingualism at the University of Vaasa*, Nr. 34. Vasa.

E. Chiocchetti & N. Ralli (2006). "Il raffronto terminologico tra il sistema giuridico italiano e gli ordinamenti tedesconi: metodologia e possibile contributo dei corpora". In E. Ioriatti Ferrari (ed.) (2007): *La traduzione del diritto comunitario ed europeo: riflessioni metodologiche*. Proceedings, 10-11.03.2006, Trento, Università degli Studi di Trento, p. 259-272.

E. Chiocchetti, N. Ralli & I. Stanizzi (2006) "Normazione: aspetti giuridici e linguistici". Proceedings of the conference *La formazione in terminologia*, 29-30.04.2006, Portico di Romagna. In *Mediazioni: Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture*.

Ralli, N. & I. Ties (2006). "Corpora e Terminologia: Applicazioni pratiche in Bistrot". In H. Picht (ed.) (2005): *Modern Approaches to Terminological Theories and Applications*, Vol. 36, Peter Lang: Bern, 407-426.

Ralli, N. (2005). "Terminologia comparata dei sistemi giuridici: problematiche principali". In E. Banfi, L. Gavioli, C. Guardiano, M. Vedovelli: Atti del 5° Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica applicata, *Problemi e fenomeni di mediazione linguistica e culturale* (Bari, 17-18 Febbraio 2005), Perugia, Guerra Edizioni, 113-128.

Streiter, O., Ralli, N. & I. Ties (2004). "Bistrot, the online platform for terminology management". In *Linguistica Antverpiensa*, new series (3-2004), rivista scientifica del "Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Hogeschool Antwerpen, a cura di Dr. Rita Temmerman e Dr. Uus Knops. 203-215.

**Articles in ACADEMIA** (Review of the Eurac Research)

Ralli, N./Ties, I. "Terminologia a portata di click". In *Academia*, 37/05. EURAC: Bolzano. 16-17.

Ralli, N. "Il nuovo traduttore, assistito-assistente". In *Academia*, 30/02. EURAC: Bolzano. 26-27.

**Articles in FOCUS** (online scientific section of Eurac Research)

Ralli, N., Stanizzi, I. (2004). "BISTROT, serviti in un click". In *FOCUS*. EURAC: Bolzano.

Ralli, N., Stanizzi, I. (2004). "BISTRO tour – I tappa". In *FOCUS*. EURAC: Bolzano.